УДК 811

DOI: 10.21779/2542-0313-2018-33-3-74-78

Д.А. Аштабекова

**Соматизм «рука» в концептуализации семемы
«приступить к чему-либо, начать» лезгинском и арабском языках**

Дагестанский государственный университет: Россия, 367001, г. Махачкала, ул. М. Гаджиева, 43а; ashtabekova77@mail.ru

В статье рассматривается концептуализация ментальной сущности «приступить к чему-либо» в лезгинском и арабском языках.

Контрастивный анализ языковых единиц, а также данные фразеологических словарей лезгинского и арабского языков показали, что соматизм «рука» характеризуется большой фразеобразующей продуктивностью.

Актуальность затронутой проблемы обуславливается тем, что в современной антропоцентрической лингвистике проблемы фразеологической репрезентации объективной реальности семемой «рука» не нашли еще должного освещения.

Новизна исследования заключается в том, что в нем фразеологическая семантика анализируется в корреляции с концептуализируемыми прототипическими ситуациями. Предпринята попытка объяснения фразеологических лакун в арабском языке.

Теоретическая значимость работы заключается в самом материале исследования – фразеологизмы с компонентом «рука» и объяснение лакунарности ментальной сущности «приступить к чему-либо, начать» в арабском языке.

Ключевые слова: *фразеологизм, прототипическая ситуация, внутренняя форма, концептуализация, сопоставительный анализ, интегральные и дифференциальные признаки, лакуны, межъязыковые несоответствия.*

Антропоцентрическая парадигма в российской науке о языке утвердилась с конца XX. Это направление пробивает себе дорогу и в дагестанской (региональной) лингвистике: в последнее десятилетие появились работы, посвященные анализу дагестанских языков в сопоставлении с индоевропейскими [2–6]. Гораздо меньше исследований дагестанских языков с привлечением материалов арабского языка [7–10]. В то же время анализ соматической фразеологии лезгинского языка в сопоставлении с арабским в известной нам литературе проводился редко [11; 12]

Фрагмент фразеологической картины мира с соматизмом *гыл* «рука», согласно фразеологическому словарю лезгинского языка А.Г. Гюльмагомедова [13], включает 99 устойчивых сочетаний слов, репрезентирующих различные аспекты экстралингвистической реальности, таких, как *помощь*, *власть*, *физическое воздействие*, *насилие*, *щедрость*, *успех* и др. 9 ФЕ кодифицируют ментальную сущность, передаваемую в метаязыке сочетанием «приступить к осуществлению чего-либо, осуществляться» метаязыка: *гылин кланик галаз хьун* (букв. под рукой быть)

«быть готовым к чему-либо»; *гъилелай фин* (букв. с поверхности руки уходить) – «осуществляться»; *гъилелай алатун* (букв. с поверхности руки соскочить) – «осуществляться».

В зависимости от конкретной реальной прототипической ситуации фразеологическое значение «приступить к осуществлению чего-либо» принимает различные внутренние формы. Это может быть *гъил кутун* «подложить, подставить руку под что-либо». Для сравнения предлагаем:

а) прототипическую ситуацию: *И дестег хкажун патал вини кылик гъил кутуна кIанда* «Чтобы поднять этот столб, нужно подложить руку под его верхний конец»;

б) метафорически концептуализированное фразеологическое значение «приступить к осуществлению чего-либо»: *Амма гададикай ... я гъакIан луту фекъини хъанач. Ам къад лагъай йисара бегъем спел – чуру алай жегъил яз вичин туквен ахъайна алишверидик гъил кутуна* (Къ. М. Дагъларин дерин булахар). «Но парень не стал даже простым муллой. В возрасте двадцати лет он открыл магазин и занялся (руку подложил под) торговлей».

Ситуативно фразеосемема *гъил кутун* (подложить руку) может приобретать значение «оказать помощь», ср.: *Чехи стха вун чавай лихъез къерех хъана, вуна къерехунлай чIана са гъил кутазвайди я* (А.М. Вад тIуб – вад стха). «Старший брат, ты совсем отдалился от нас, ты всего лишь со стороны помогаешь (подставляешь руку) нам».

Таким образом, динамическое движение «подставить руку» в лезгинском этническом сознании ассоциируется с началом какого-либо занятия или с оказанием помощи.

Другая реальная ситуация движения рукой лежит в основе фразеосемемы, вербализованной посредством соматизма *гъил* «рука», ср.: *Эвелдай кар ятIани залан / Гъилик ая туърез, куътен / къудратли хъун патал Ватан / Даин дурум Гана кIанди* (Н.Ш. КIанда). «Если сначала работа тяжела, / Возьмись (букв. под руку делай) за соху, за плуг. / Чтобы могущественней стала Родина, / Постоянно нужно быть стойким».

В нашем случае *гъилик авун* «приложение руки к чему-либо» концептуализируется как «приступить к реализации чего-нибудь».

В лезгинском общественном сознании механическое движение, передаваемое сочетанием слов метаязыка «послуживить руки», воспринимается как «горячо взяться за что-либо, приступить к чему-либо», ср.: *гъилериз куъг гунн* (букв. послуживить руки) – «горячо взяться за что-либо».

Колхозчияр, хъурхъ куън кIаванин! Гъилериз куъг гудай вахт я (Ш. Гъ. Вахт я). «Колхозники, будьте наготове. Время горячо взяться (букв. послуживить руки) за дело».

Уже сама прототипическая ситуация «в руку взять» *гъиле къун* концептуализируется как «приступить к осуществлению какого-либо занятия, осуществиться». ср.: *Хуъруън ревом ди сифте хуъре школа ахъаюнин месана гъиле къуна* (З.Д. Йифен Туфан). «Ревком прежде всего взялся (букв. в руку взял) за открытие школы».

В другом контексте прототипическая ситуация *гъиле къун* (букв. в руке держание) интерпретируется как «держат в подчинении», ср.: *Вишералди хуърун къене / Гишин, меъи Чулав хокълар / Малар хътин къуна гъиле / ЯцIу жеу авай*

кулакар (А.Ф. Эм-Те-Эс). «Сотнями, как скот, держа в руке / Голодных и мерзнувших сельчан, / Жирели кулаки».

Реальная прототипическая ситуация, кодифицированная знаками семиотической системы телодвижения *гъиле къун* – «держать в руке», может интерпретироваться и как «использование в своих интересах», ср.: *Амма, танишь хъайи по-кад юкбуз тадиз эверна, вичиз ички гуз акурла, зун анжах къве йикъан маикъулат патал вич гъиле къаз алахъзавай хъиз хъвана, ам лихъиз руьигъуьнай ават хъувуна* (И. Къ. Смоленский Чилел). «Однако на следующий день после знакомства, увидев, что я буду (держать в руках) использовать в своих интересах, он совсем изменился».

Экстралингвистическая ситуация «ухода, удаления с руки» *гъилелай фин* в лезгинском сознании является основой концептуализации ментальной сущности «осуществляться», ср.: ... и *крар вири Ризадин гъилилай фидай, ам са кIусни бизар жедачир* (А.Ф. Риза) «Все эти дела осуществлялись Ризой (шли с рук Ризы), он нисколько не уставал».

Тематическая группа «начать, осуществить что-либо», рассмотренная на примере вышеприведенных фразеологизмов, отмечена и их фразеологическими вариантами, в морфологии которых соматизм *гъил* «рука» может быть вербализован в иных словоформах, а глагольный компонент представлен его синонимами, ср.:

гъилин кIаник галаз хъун (под рукой быть) – «быть готовым к чему-либо»;
гъилелай фин (букв. с поверхности руки уходить) – «осуществляться»;
гъилелай алатун (букв. с поверхности руки соскочить) – «осуществляться»;
гъилик авун (букв. под руки делать) – «приступить к чему-либо»;
гъилин кIаник хъун (букв. под рукой быть)

Они уточняют внутреннюю форму фразеологизма, не искажая общего фразеологического значения «осуществлять что-либо, приступить к чему-либо».

Фразеологическое пространство семемы y в арабском языке вербализовано 59 единицами [14]. Фразеологические единицы объединены в кластеры, соотношенные с различными тематическими группами: «помощь», «власть», «деятельность», «щедрость», «скупость» и др.

Обращение к лексикографической литературе арабского языка свидетельствует о лакуарности во фразеологическом пространстве соматизма y «рука» устойчивых сочетаний, вербализующих прототипическую ситуацию «приступить к осуществлению чего-либо, осуществиться».

В арабском языке эта ментальная сущность номинирована 40 глагольными лексемами: بدأ «начать, приступить», شرع «начинать, предпринимать» и рядом других глаголов, ситуативно принимающих различную внутреннюю форму, в том числе «приступить к осуществлению чего-либо». Например: صار 1) становиться, делаться, 2) начинать; أخذ 1) брать, 2) принимать, 3) приступать (к чему-либо), начинать; طفق начинать (что), приступать (к чему-либо); إنساب 1) течь, литься, 2) проникать, пробираться, 3) начинать и др.

Так, глагол أخذ в значении, коррелирующем с лезгинским фразеологизмом *гъиле къун* (букв. в руке держать) «начать, приступить к осуществлению чего-либо», отмечен в соответствующей статье в пятом ЛСВ. Ср.: أخذ في قراءة (букв. он взял в чтение) «начал читать».

Сравнение фразеологизма *гъиле къун* «приступить к чему-либо» и ситуативное *أخذ في القراءة* указывает, что одна и та же экстралингвистическая реальность концептуализирована различно. Причем в лезгинском языке неприемлемо *кӀелун гъиле къун* «чтение в руке держать» в значении «приступить к чтению». Ср. также вариант *انساب في تصحف الكتاب* (букв. он проник в листание книги) «он начал листать». С точки зрения лезгинской ментальности невозможно передать арабскую репрезентацию «начать листать» фразеологическими средствами с компонентом «рука». С позиции современного лезгинского языка непонятно **кӀелиз гъил ктун* «чтобы читать руку подложить».

Анализ 9 фразеологизмов с компонентом *гъил* «рука» в корреляции с их глагольными эквивалентами арабского языка показывает незаменимость лезгинского фразеологического значения «начать, приступить к чему-либо» арабским глаголом. Во всех случаях для носителей лезгинского языка непонятно фразеологическое значение «начать, приступить к чему-либо» в арабской глагольной форме ее репрезентации.

Таким образом, сравнение фразеологизмов с компонентом *гъил* «рука» лезгинского языка с глагольными семантическими эквивалентами арабского языка свидетельствуют о совершенно различном видении мира. Этим можно объяснить и отсутствие соответствующих фразеологических коррелятов в арабском языке.

Литература

1. Стернин И.А. Лексическая лакуарность и понятийная эквивалентность. – Воронеж: ВГУ, 1999.
2. Халимбекова М.К. Этикетная лексика в языках различных культур: лезгинском и английском: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Махачкала, 2012.
3. Шахбанова А.Р. Особенности репрезентации соматизма «глаз» в лезгинской и русской этнических картинах мира // Известия Дагестанского государственного педагогического университета. Общественные и гуманитарные науки. – 2017. – Т. 11, № 3. – С. 100–104.
4. Яралиева Э.М. Семантическое пространство соматизмов *rukI/heart* в лезгинском и английском языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Махачкала 2010.
5. Магомедова С.И. Соматизмы "глаз", "сердце", "голова" в объективации картины мира: на материале аварского и арабского языков; дис. ... канд. филол. наук. – Махачкала, 2009.
6. Гасанова М.А. Концепт «рука» в табасаранской языковой картине мира. Проблемы истории, филологии, культуры // Вестник Магнитогорского государственного технического университета им. Г.И. Носова. – 2013. – С. 251–255.
7. Омаров А.А. Соматизм *سأر* «голова» в концептуализации наивной картине мира арабов // Балтийский гуманитарный журнал. – 2018. – Т. 7, № 1 (22). – С. 117–120.
8. Гаджиалиева М.Г. Зоонимы в этнокультуре арабов // Известия Дагестанского государственного педагогического университета. Общественные и гуманитарные науки. – 2016. – Т. 10, № 4. – С. 61–65.
9. Гаджиалиева М.Г. Фрагмент «человек» в зоонимической картине мира в языках различных типологий (на материале даргинского, английского и арабского языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2017.

10. Магомедова Н.А. Семантическое пространство концептов «свет» и «тьма» в лезгинском и арабском языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Махачкала, 2009.

11. Аштабекова Д.А. Соматизм «палец» в концептуализации наивной картины мира (на материале лезгинского и арабского языков) // Известия Дагестанского государственного педагогического университета. Общественные и гуманитарные науки. – 2016. – № 10 (4). – С. 32–37.

12. Аштабекова Д.А. Кластер «власть» в наивной картине мира, вербализованной соматизмом «рука», в арабском и лезгинском языках // Мир науки, культуры, образования. – 2018. – № 6 (73).

13. Баранов Х.К. Арабско-русский словарь. – М., 1985

14. Гюльмагомедов А.Г. Фразеологический словарь лезгинского языка. – Махачкала: Дагучпедгиз, 1975.

Поступила в редакцию 10 октября 2018 г.

UDC 811

DOI: 10.21779/2542-0313-2018-33-3-74-78

Somatism "hand" in the conceptualization of sememe "start smth / start doing smth" in the Lezgian and Arabic languages

D.A. Ashtabekova

Dagestan State University: Russia, 367001 Makhachkala, M. Gadzhiev st., 43a; ashtabekova77@mail.ru

The article deals with the conceptualization of the mental essence "to start doing something" in the Lezgian and Arabic languages. Contrastive analysis of linguistic units, as well as the data of phraseological dictionaries of the Lezgin and Arabic languages has shown that somatism "hand" is characterized by a large phrase-forming productivity. The relevance of the problem is caused by the fact that in modern anthropocentric linguistics the problem of phraseological representation of objective reality by the sememe "hand" has not been fully researched.

The novelty of the research lies in the fact that phraseological semantics is analyzed in correlation with conceptualized prototypical situations. Similarly, the attempt to explain the phraseological gaps in the Arabic language has been made.

The theoretical significance of the work lies in the material of the study – phraseological units with the component "hand" and the explanation of the lacunarity of the concept "start smth / start doing smth" in the Arabic language.

Keywords: *phraseological unit, prototypical situation, the internal form, conceptualization, comparative analysis, integral and differential signs, lacunae, inter-language inconsistencies.*

Received 10 October, 2018